

APROXIMACIÓN A LA INTERLENGUA DEL ESPAÑOL EN ITALOHABLANTES

María Cristina BORDONABA ZABALZA

Libera Università di Lingue e Comunicazione (Milán)

BIBLID [0213-2370 (1998) 14.2; 171-203]

Este trabajo es una aproximación a la Interlengua del español en italo hablantes, incluyendo tanto el uso erróneo como el correcto, ya que ambos manifiestan la evolución en el aprendizaje de una lengua extranjera. Asimismo, se aducen explicaciones de los errores que puedan ser útiles en la didáctica de lenguas afines.

This work examines the learning process Italian students undergo when studying Spanish, including both incorrect and correct use, for both reflect the stages of language acquisition. Explanations of some mistakes which can be useful in the teaching of related languages are given in addition.

Introducción

En los últimos treinta años, se abrió camino un nuevo concepto en el aprendizaje de las lenguas, la “interlengua”, sobre la cual existe una copiosa bibliografía (Nemser, Corder, L. Selinker, y otros). Por interlengua se entiende una lengua fragmentaria e inestable, característica del aprendiz de una lengua extranjera, con reglas propias que evolucionan a medida que el estudiante va avanzando en el proceso de aprendizaje. O como afirma Santos Gargallo: “la interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una L2 que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno aprende”. En ese estadio intermedio confluyen varios aspectos: la interferencia de la lengua nativa, la interferencia de otras lenguas extranjeras, la analogía o generalización de las reglas de la gramática de la L2 y otras estrategias de comunicación.

Nuestro intento será el de aportar algunos datos para el estudio de la interlengua, en el caso de italo hablantes que estudian español en Milán (Italia), en la Facultad de Lengua y Comunicación (IULM).

Para ello hemos partido de un corpus de lengua escrita que ha sido elaborado durante un año académico –tanto en niveles elementales como avanzados– y comprende ejercicios de redacción y también pruebas objetivas sobre cuestiones gramaticales concretas. Los primeros han resultado más interesantes porque reflejan mejor la evolución de la competencia lingüística del alumno; mientras que en las pruebas objetivas, al alumno se le dan sólo dos o tres opciones que debe utilizar obligatoriamente.

El objetivo final que nos proponemos con este trabajo es didáctico. Se trata de establecer una hipótesis de interlengua utilizada por estudiantes italianos de español en una facultad de Lenguas. El paso siguiente será detectar las áreas gramaticales que entrañan mayor dificultad en el aprendizaje y sus posibles implicaciones pedagógicas. Es importante señalar que el italiano y español son dos lenguas muy afines; esta semejanza, si bien facilita el aprendizaje en el nivel elemental, crea dificultades en niveles avanzados. Precisamente en estos últimos, el profesor deberá combatir el desaliento natural provocado por la fosilización de algunos errores.

Tipología de errores

Para establecer una tipología de errores, hemos tomado como punto de referencia la realizada por Fernández (1997), con pocas variaciones que hemos creído oportunas:

1. ERRORES LÉXICOS

1.1. Forma

- 1.1.1. Uso de un significante español próximo
- 1.1.2. Derivación no atestiguada en español
- 1.1.3. Préstamos

1.2. Significado

- 1.2.1. Falsos amigos
- 1.2.2. Neutralización de oposiciones

- 1.2.3. Cambio de registro
- 1.2.4. Ser/ Estar
- 1.2.5. La expresión del devenir
- 2. ERRORES GRAMATICALES
 - 2.1. Paradigmas
 - 2.1.1. Género
 - 2.1.2. Número
 - 2.1.3. Verbos
 - 2.1.4. Determinantes
 - 2.2. Concordancias
 - 2.2.1. En género
 - 2.2.2. En número
 - 2.2.3. En persona
 - 2.3. Valores y usos de las categorías
 - 2.3.1. Artículo
 - 2.3.1.1. Uso/ omisión
 - 2.3.1.2. Forma neutra
 - 2.3.1.3. Artículo indeterminado
 - 2.3.2. Otros determinantes
 - 2.3.3. Pronombres personales
 - 2.3.4. Tiempos verbales
 - 2.3.4.1. Tiempos del pasado
 - 2.3.4.2. Imperativo
 - 2.3.4.3. Condicional
 - 2.3.4.4. Perífrasis verbales
 - 2.3.5. Preposiciones
 - 2.4. Estructura de la oración
 - 2.4.1. Orden de los elementos
 - 2.4.2. Oración negativa
 - 2.5. Relación entre oraciones
 - 2.5.1. Coordinación
 - 2.5.2. Subordinación
 - 2.5.2.1. Sustantiva
 - 2.5.2.2. Adjetiva
 - 2.5.2.3. Circunstancial
- 3. ERRORES GRÁFICOS
 - 3.1. Puntuación
 - 3.2. Tilde
 - 3.3. Separación y unión de palabras
 - 3.4. Confusión de fonemas
 - 3.5. Confusión de grafemas para el mismo fonema
 - 3.6. Mayúsculas

1. Errores léxicos

El dominio del léxico representa una de las dificultades más relevantes en el aprendizaje de una lengua extranjera. Pero en el caso concreto del español e italiano esta dificultad aumenta, a medida que el alumno se acerca a la fase final del aprendizaje, ya que se trata de lenguas muy afines. Al llegar al 4º año, observamos un empobrecimiento del léxico debido, en gran parte, al temor que inspiran los falsos amigos (“dependiente”/ “dipendente”). Como consecuencia de ello, el alumno los evita porque se siente inseguro. En otros casos, ante dos significantes que tienen el mismo significado, elige el que más se aleja del italiano (“descender”/ “bajar”); este tipo de estrategia Meo Zilio la definió como “ultracorrezione difensiva”.

1.1. Forma

1.1.1. Uso de un significante español próximo

Lo que menos me agradecía (“agradaba”) de la universidad era la literatura.

Es frecuente este uso de “agradecer” por “agradar”; puede influir el hecho de que ambos poseen la misma base etimológica (“grado”).

Es un error que se rastrea de forma esporádica en cursos avanzados.

¿Cuánto gañas?

En el nivel elemental se ha detectado algún caso de “gañar” por “ganar”, como fruto de un cruce mental entre el significante español (“ganar”) y la presencia mental del significante italiano (“guadagnare”). Este error es propio de la producción oral, raramente aparece en la producción escrita.

En casos de lenguas tan afines como son el español e italiano es natural que se produzcan estas convergencias, pero estamos de acuerdo con Calvi cuando afirma que, desde un punto de vista didáctico, no conviene potenciar en el alumno estas estrategias de aprendizaje espontáneo, ya que el riesgo de fosilización es inevi-

table. El resultado de esta fosilización es el llamado humorísticamente “itañol”.

1.1.2. Derivación no atestiguada en español

Los ejemplos de derivación errónea son escasos, pero interesantes para poder valorar el proceso de aprendizaje. En efecto, el campo de la derivación y concretamente de la sufijación es el que revela la potencia creativa del alumno; en este caso el error es contra la “norma” del español, pero se apoya en paradigmas existentes en español. A la generalización de ciertos sufijos se une la interferencia de la lengua materna o de otras lenguas.

Realístico (“realista”), *feminil* (“femeninol a”), *señoril* (“señorial”), *enredamiento* (“enredo”).

Estos errores son sistemáticos, y tienden a la fosilización. Por otra parte, es comprensible que el alumno incurra en ellos por la presencia mental de vocablos españoles que llevan estos sufijos (“novelístico”, “cancioneril”, “varonil”, “primaveral”, “inaugural”).

1.1.3. Préstamos

Lleva razón García-Yebra (1997) cuando afirma que no hay ninguna lengua conocida que se pueda considerar pura, puesto que todas contienen un mayor número de palabras extranjeras con adaptación o sin ella. En la interlengua del alumno el préstamo se introduce como estrategia de aprendizaje cuando no conoce la palabra o no la recuerda en el momento; se trata de errores escasos, más frecuentes en el nivel elemental.

A mí no me capitó (“sucedió”) de ser discriminada.

Comenzamos con un tipo de magia que en estos días viene ya considerado como una vera y propia (“propiamente dicha”) ciencia: la astrología.

No sé cosa (“qué”) te haya dicho.

1.2. Significado

1.2.1. Falsos amigos

Los llamados “falsos amigos” (Sañé) o “falsos afines” son palabras de dos lenguas diferentes, que tienen un significante común, pero con distinto significado. El problema no se presenta cuando los significados de los vocablos corresponden a contextos muy diferenciados, porque el alumno difícilmente los confundirá (*gamba* - “pierna”); sino cuando son términos que coinciden en parte de su significado. Por ello, a medida que se avanza en el proceso de aprendizaje, se van descubriendo nuevos matices que dificultan el dominio de la lengua en cuestión, y provocan el desaliento en el alumno.

Frecuento (“Voy” a) *la universidad*.

Como se puede observar, el verbo *frecuentar* no es un falso amigo propiamente dicho porque el verbo existe en español y comparte un área del significado con el italiano (“frecuentar personas”). En las clases de traducción es donde más se puede apreciar este fenómeno. Valgan algunos ejemplos como botón de muestra:

Sorber (“beber”) *el café*. Aparentemente es correcta la traducción, pero en español “sorber” tiene una connotación negativa, inexistente en italiano (“sorbire”).

Exprimen (“expresan”) *el arte*.

Se trata de un discurso (tema) *enfadoso*.

Volvió a cerrar los cristales a lo mejor (“como pudo”).

Personajes simples (“sencillos”).

¿Quién puede ponerse los hábitos (“trajes”) *de los desfiles?*

1.2.2. Neutralización de oposiciones

En este subapartado incluimos aquellos errores debidos a la neutralización de oposiciones de algunos verbos: “traer/ llevar”, “ir/ venir”, “haber/ tener”, “haber/ estar”, “pedir/ preguntar”.

Traer/ Llevar

La pareja formada por los verbos “traer” y “llevar” representa una fuente de errores en los primeros niveles. La mayor parte de los ejemplos contienen un uso errado de “traer”.

Mi coche se ha quebrado y he tenido que traerlo (llevarlo) a un taller.

La gente que no sigue la moda no ama lo que compra y trae (lleva puesto).

Venir/ Ir

Se produce una neutralización de los verbos “venir” e “ir” con predominio de “venir” por interferencia de la lengua materna:

Vengo (“Voy”) enseguida.

Me llamo Caterina y vengo (soy) de Venecia.

En el segundo ejemplo ha habido interferencia de la lengua materna con ampliación de significado: el verbo “venire” en italiano, significa, también, “lugar de proveniencia”.

Haber/ Tener

En el nivel elemental hay neutralización de ambos verbos con predominio de “haber”.

Nosotros hubimos (“tuvimos”) muchas citas.

Yo soy muy afortunada porque he (“tengo”) un carácter alegre.

Haber/ Estar

Se produce una neutralización de oposiciones entre los verbos “estar (localización del objeto)” y “haber (existencia del objeto)”. En los niveles avanzados sólo aparece esporádicamente.

Si estoy conduciendo el coche y está (“hay”) tráfico.

Están (“Hay”) muy personas que pagan unas cifras muy caras.

Aunque hayan momentos.

Este último error es frecuente en el nivel elemental e intermedio pero evoluciona positivamente en el nivel avanzado. El verbo aparece en plural por interferencia de la lengua materna y también, como sucede a los nativos de algunas zonas de España y de Hispa-

noamérica, por no haber entendido que el sustantivo que lo acompaña es su complemento y no su sujeto (Seco).

Pedir/ Preguntar

Ambos corresponden en italiano a una única forma verbal ("chiedere"), de ahí que se confundan con frecuencia. El error evoluciona positivamente a partir del 2º año.

Me preguntó de casarme con él.

1.2.3. Cambio de registro

Los errores son escasos y se producen en los cursos avanzados. La causa suele ser el deseo del alumno de poner en práctica los coloquialismos que ha aprendido, pero no siempre logra introducirlos en el contexto adecuado.

El autor machaca esta superioridad.

El Quijote sigue aventuras para conseguir el amor de una caseta.

1.2.4. Ser/ Estar

Esta pareja de verbos constituye un caso aparte, ya sea por la alta frecuencia de uso de ambos, ya sea porque el español posee dos verbos que corresponden a una única forma ("essere") en italiano.

... para mí está indispensable.

El año pasado la película estaba muy famosa.

La construcción *ser o estar + adjetivo* es la más difícil de asimilar. La elección de un verbo u otro está determinada por problemas de carácter sintáctico, estilístico, de riqueza y dominio del léxico.

Naomi Campbell es estupenda también con un par de vaqueros.

A veces estoy miedosa (...) en cambio a veces estoy muy impulsiva.

El grupo sintagmático *ser o estar + participio* presenta casos de interferencia de la lengua materna en los primeros niveles.

Es preocupado por los exámenes.

También hay casos de generalización de la regla, probablemente por no haber analizado la frase.

Yo vivo cerca de una ciudad que está conocida por los demás.

Es frecuente el error de sustituir el verbo “estar” por “ser” para indicar localización.

La abuela es en la iglesia.

Curiosamente se registran muy pocos errores en el uso del verbo “ser” para indicar “desarrollarse” o “tener lugar”. Esta construcción se asimila con gran facilidad, probablemente por la interferencia positiva de la lengua materna.

La boda es en la Catedral.

1.2.5. La expresión del devenir

Las construcciones verbales que expresan el devenir (“ponerse”, “hacerse”, “volverse”, etc.) corresponden en italiano a una única forma (“diventare”). Los errores se producen por confusión entre las distintas formas.

En la Edad Media la mujer podía casarse o volverse (“hacerse”) monja.

Si él no llegará a volverse rico,...

Desde el punto de vista didáctico, puede ser útil pedir a los alumnos que construyan una frase en la que se incluyan todas las formas. Por ejemplo: *Juan se ponía colorado cuando le hablaba una chica; con el tiempo se hizo médico; llegó a ser director de un hospital muy famoso; se volvió muy arrogante y al casarse con la princesa de Moldavia se convirtió en el centro de interés de las revistas del corazón.*

A pesar de que el alumno entiende los matices de diferenciación que presentan las distintas formas, se siente inseguro y prefiere evitar su uso.

2. Errores gramaticales

2.1. Paradigmas

En este subpartado se presentan los errores debidos a una incorrecta formación del género y número, a la confusión o desconocimiento de la flexión verbal.

2.1.1. Género

Los errores se producen por interferencia de la lengua materna: *la cutis* ("el cutis"), *el sal* ("la sal"), *una fin* ("un fin"), *la análisis* ("el análisis"), *la origen* ("el origen"). En los ejemplos expuestos el alumno aplica el género que corresponde a esos vocablos en su propia lengua. En casos esporádicos hay interferencia de la lengua materna o de otras lenguas segundas. En general, la tendencia es a usar la forma -o para el masculino, y la forma -a para el femenino.

Su suegro es alemano ("alemán").

Mi hermano tiene dos yeguos ("yeguas").

Su padre era condeso.

Tiene una vida grisa.

Soy una chica alegra.

El abogad ("avocat").

En el último ejemplo no ha habido un reconocimiento del género por una posible interferencia del francés. Se trataría de un caso de impedimento de la transferencia positiva del italiano al español por parte de otra lengua extranjera que el alumno está aprendiendo.

2.1.2. Número

Los errores relacionados con el reconocimiento del número se deben al desconocimiento del valor singular o plural de algunos vocablos. También hay interferencia de la lengua materna.

Me acuerdo que fui muy feliz en el día de mi cumpleaño dos años atrás.

En otros casos se aprecia una falta de dominio de la regla de formación del plural, y por ello en esta primera fase la tendencia natural es a generalizar el plural en -os.

Después de cuatro mesos ("cuatro meses")

2.1.3. Verbos

Los errores se detectan tanto en las formas verbales regulares como en las irregulares. De todas maneras, son errores que evolucionan favorablemente de 2º a 4º año, salvo excepciones que en algún caso pueden ser consideradas fosilizaciones y en otros simples distracciones.

La primera etapa del estudio de los verbos corresponde a las formas regulares y suele verificarse una confusión entre las desinencias de tiempos distintos pero próximos formalmente:

Comemos en un restaurante y volvemos ("Comimos"... "volvimos").

No nos vimos a menudo ("vernos")

La interferencia de la lengua materna se deja sentir en el imperfecto de indicativo de dos maneras:

a) *Yo estaba jugando.*

b) *No me sentiba libre.*

a) El alumno rompe la ambigüedad existente en la 1º y 3º persona singular del imperfecto y recurre a su lengua materna.

b) Estamos a caballo entre la lengua meta ("sentía") y la lengua materna ("sentiba").

Por lo que se refiere a los verbos irregulares, los errores se concentran en:

- alteración vocálica de la raíz: *pinsiéra* (pensara), *saré* (seré);
- generalización de una regla de la lengua meta: *lamienta* (lamenta), *pretiendo* (pretendo), *piensase*, *piensarlo*.

Es normal que en esta fase del aprendizaje haya indecisiones:

Quien encontra una amigo, halla un tesoro. En efecto nada puede ser más precioso que un amigo porque el es lo que te ayuda cuando tienes alguna necesidad y cuando encuentras adversidades.

En los pretéritos fuertes hay confusión entre la 1º y 3º persona: *yo dijo/ él dijé.*

O bien una analogía con las formas regulares: *veníó*.

En esta fase del aprendizaje hay coincidencia el proceso de adquisición de la lengua materna y el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

he descubierto, sabo, hemos volvido, deciría

2.1.4. Determinantes

En el primer nivel hay un elevado número de errores que afectan al demostrativo “este”, que se sustituye por “esto”, por interferencia de la lengua materna.

Me gusta mucho esto curso de baile.

En esto modo.

Los ejemplos aducidos presentan la forma “esto”, ya que es la más utilizada.

2.2. Concordancias

2.2.1. En género

Son muy escasos los ejemplos de errores de concordancia en género.

Estoy hablando, por ejemplo, de los que están gravemente enfermados y, claramente, están preparados a todo.

En este caso, el alumno muestra inseguridad porque en la oración anterior ha hablado de personas, y termina con una reestructuración de la frase.

2.2.2. En número

En el nivel elemental se dan casos de adjetivo que no concuerda en plural con el sustantivo.

No me gustan también las personas muy avara.

E incluso podemos hallar ejemplos que reúnen en un mismo sintagma la discordancia y la concordancia.

Tengo el pelo negros y liso.

Concordancia anómala pueden presentar los numerales cardinales:

A las nueves de la mañana.

Después de cuatro meses.

En este caso no podemos pensar en una interferencia de la lengua materna, sino que se podría explicar por una “analogía” con los números precedentes que terminan en “s” (dos, tres, seis...).

De todas maneras, es un error que aparece sólo en la primera fase de aprendizaje del español.

En los ejemplos siguientes el posesivo presenta discordancia con el sustantivo que podría ser atribuido a una interferencia del inglés. Este tipo de error, al igual que los anteriores, no supera el nivel elemental.

En el jardín están mi dos perras.

Con mi amigos y mi amigas.

Esporádicamente se detecta algún caso de atracción del pronombre “nos” hacia el adverbio “mucho”, lo cual provoca una pluralización anómala del adverbio “mucho”.

Nos divertimos muchos (“mucho”).

Los indefinidos presentan muchos casos de discordancia por la dificultad de distinguirlos unos de otros.

Durante mi ausencia nadie se preocuparon de limpiar.

2.2.3. En persona

En este subapartado incluimos varios tipos de concordancias anómalas que afectan a los tiempos verbales.

- a) Concordancia entre el sujeto y el verbo:

Ella quieres darte un regalo.

Mi hermano tienes dos caballos.

Esta discordancia apunta a una posible interferencia del inglés, por cuanto en este idioma la 3ª persona termina en -s. Aunque también podría indicar una falta de dominio de la conjugación de los verbos. En cualquier caso, este error no supera los niveles elementales. Raramente aparece en un nivel avanzado.

Se han detectado dos casos de concordancia del colectivo "gente" con el verbo en plural.

Están muy gente que pagan unas cifras muy caras para hacerse predecir el futuro.

Otra concordancia anómala es la que se verifica en los tiempos compuestos entre el pronombre átono complemento y el participio pasivo. Evidentemente se trata de interferencia de la lengua materna y de otras lenguas segundas. El índice de frecuencia de este error es alto en el nivel elemental. Evoluciona positivamente en el nivel avanzado.

Las he letidas.

A casa yo me he duchada.

2.3. Valores y usos de las categorías

2.3.1. Artículo

2.3.1.1. Omisión/ Adición

Artículo determinado

A pesar de la afinidad existente entre italiano y español, se aprecian notables diferencias en cuanto al uso del artículo. Los errores detectados están motivados, en su mayoría, por la interferencia de la lengua materna y se centran en la presencia o ausencia de artículo, mientras que son irrelevantes los motivados por la elección entre forma determinada o indeterminada.

1. Adición:

Me gusta escuchar la música.

Fui a Barcelona por las vacaciones de Navidad

Estuve por la primera vez en España.

2. También se producen errores por la indecisión entre usar o no artículo delante de topónimos, sobre todo delante de los nombres de países:

De la Italia me gusta...

Claramente hay interferencia de la lengua materna, pero también una inseguridad provocada por los casos en que en español es posible el uso de ambas formas (con y sin artículo): Argentina, la Argentina, Perú, el Perú, etc.

3. El artículo determinado antepuesto al adjetivo posesivo ("la mía casa") no suele persistir más allá del nivel elemental donde la interferencia de la lengua materna se hace sentir con más fuerza. Los casos presentados corresponden a la primera persona por ser la más usada.

La mi mejor amiga es una chica de veinte años.

4. Un error muy frecuente en los primeros niveles es el uso innecesario de artículo por interpretarlo como partitivo, por interferencia de la lengua materna y de otras lenguas segundas.

Los dos autores examinan de las razones.

5. Omisión (se indica la ausencia del artículo con puntos suspensivos):

La casa en (...) montaña.

Un país en (...) provincia de Vercelli.

(...) Martes en clase de español dos amigas mías...

Nada es como (...) amistad.

2.3.1.2. Forma neutra

Hay incertidumbre en el uso de la forma neutra "lo" y la forma masculina "el", por interferencia de la lengua materna. Es un error que evoluciona positivamente.

Dos personas de lo mismo sexo.

Yo soy el mismo por ello ("Yo soy lo mismo para él").

El camino es lo de la virtud.

2.3.1.3. Artículo indeterminado

Es frecuente la adición del artículo indeterminado delante de otro determinante, "otro", "cuarto" (referido a las horas), por interferencia de la lengua materna.

Un otro día feliz de mi vida.

Las tres y un cuarto

Un cierto número de personas.

Estos errores aparecen esporádicamente en los cursos avanzados. Pero "cierto", precedido de artículo indeterminado, se detecta también en español actual (ver García Yebra 2: 468).

2.3.2. Otros determinantes

1. Demostrativos

Los errores que se producen en el uso de los demostrativos se deben al hecho de que en italiano las formas deícticas se han reducido prácticamente a dos, "questo" y "quello", mientras que en español hay tres: "este", "ese" y "aquel". Las mayores dificultades se presentan cuando se trata de elegir entre las formas "ese" y "aquel". A pesar de ello, son errores que no superan el nivel intermedio.

... dado que fue asesinado el hombre más poderoso de nuestra nación en ese ("aquel") tiempo.

... en efecto juegan en la incredulidad de aquella ("esa") gente inocente.

Esa ("esta") deriva del hecho...

En otros casos el error se produce por utilizar el demostrativo en lugar del artículo.

*Es divenida una vera actividad, aquel ("la") de hacer magia.
Yo estaba jugando y no había comprendido aquel ("lo") que me
había dicho.*

2. Posesivos

Ya hemos indicado más arriba el problema de la concordancia del posesivo con el sustantivo en el nivel elemental. Señalamos dos ejemplos de uso innecesario del posesivo en una clase de traducción de 4º año. Pero se trata de un caso aislado, por lo tanto es irrelevante. Probablemente se trata de interferencia de una lengua extranjera, pero no de la lengua materna.

Ella tenía sus ojos marrones.

Antonio seguía andando por el cuarto con la carta en su mano.

Hemos detectado un caso particular de interpretación del posesivo como cruce mental con la forma átona de pronombre personal de 1ª persona del plural. También puede haber interferencia de una lengua segunda (el francés, principalmente).

Por eso todo el mundo ¡hasta nos ("nuestros") padres!...

3. Indefinidos

Dentro de los determinantes, el grupo de los indefinidos es el que recoge el mayor número de errores.

Se aprecia una resistencia al uso de "alguien" y "nadie" y por interferencia de la lengua materna se prefiere usar "alguno" o "ninguno". Por otra parte, hay confusión en el uso de los demás indefinidos: muchos, tantos, unos, otros, demás, etc.

Si algún tiene una cita conmigo.

Ninguno se era preocupada.

En la película toma parte la mujer de Benigni como en todas las otras ("demás"). El alumno muestra una gran resistencia al uso de "demás".

Suele haber incertidumbre en el uso de "cada" y "todo".

De cada manera puede pasar...

Todos los dos hemos decidido de venir a estudiar aquí en Milán.

Este es un error muy frecuente por interferencia de la lengua materna y de otras lenguas segundas (por ejemplo, el francés).

2.3.3. Pronombres personales

a) Uso innecesario del pronombre sujeto. Este error no supera el nivel elemental.

Ella tiene casi doce años.

El uso del pronombre sujeto no se debe a interferencia de la lengua materna puesto que en italiano es también enfático; se trata, más bien, de interferencia de otra lengua segunda.

b) Confusión entre los pronombres de 3ª persona:

Yo soy el mismo por ello (Yo soy lo mismo para él).

Se puede detectar algún caso aislado de calco del pronombre italiano:

Desearía hablar con ella (usted).

Uno ve muchas cosas y no se fija en esas ("ellas").

La amistad es, así como el amor, algo sobre el cual cada uno la piensa a su manera.

c) Confusión entre las formas átona y tónica del pronombre personal de 1ª persona del plural; o entre las formas átonas, "nos" y "os".

Nos ("Nosotros") *tenemos muchas asignaturas.*

Pero nosotros ("nos") *horrizamos porque os* ("nos") *consideramos hermano y hermana.*

Este tipo de errores evoluciona positivamente a partir del 2º año.

d) Adición del pronombre por la presencia mental de la forma "acordarse de" y por interferencia de la lengua materna.

No me recuerdo del día...

En otros casos el mismo verbo expresado en forma pronominal o sin ella crea una gran confusión. Son numerosos los errores que se producen con los verbos "ocurrir"/ "ocurrirse" y "quedar"/ "quedarse".

(...) me ocurrió una idea.

Me di cuenta que en mi ausencia nadie se (...) hubiera ocurrido limpiar la casa.

No voy con vosotros, (...) quedo aquí.

e) Omisión del pronombre tónico.

Me gusta la supa pero (...) no te gusta.

f) El orden incorrecto de los pronombres átonos es propio del nivel elemental, pero evoluciona positivamente.

A mí me se ha ocurrido muchas veces de pelearme con amigos.

(La secuencia de pronombres "me se" se encuentra también entre nativos, pero se considera vulgarismo).

El mayor número de errores se observa en el imperativo.

No comaslo.

Por favor le traiga un café.

Cabe señalar que no se han detectado errores de leísmo, laísmo y loísmo.

2.3.4. Tiempos verbales

2.3.4.1. Tiempos del pasado

Una de las discrepancias más relevantes entre español e italiano es la relativa al uso del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto. En el italiano septentrional, el pretérito compuesto ha invadido en muchos usos de la lengua corriente el dominio del pretérito perfecto simple (en el sur de Italia la diferencia de uso entre ambos se ha mantenido). Por lo tanto, en la parte septentrional se detecta un número muy alto de errores porque el alumno muestra una clara resistencia al uso del pretérito perfecto simple:

El año pasado yo he encontrado un chico muy amable y muy bonito.

Nosotras hemos ido en el mar. Después hemos volvido.

Todo es comenzado cuatro años atrás.

Es muy frecuente también el uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo en lugar del pretérito imperfecto o del pretérito perfecto simple. El error se debe a interferencia de la lengua materna y de otras lenguas y llega hasta el 4º año.

Yo estaba jugando con mis amigos y no había comprendido (entendí) aquel que me había dicho (lo que me decía).

Pues había empezado (empecé) a prestar atención.

En otros casos el pretérito perfecto simple sustituye a un imperfecto de subjuntivo.

... la vista de estos carros sin que yo estuve (estuviera) atento.

O bien a un imperfecto de indicativo.

Una niña con trenzas estuvo (estaba) en cima de la montaña.

2.3.4.2. Imperativo

El imperativo presenta muchas variantes que responden a las distintas fases de la interlengua:

No comerla (la comas).

No comasla (la comas)

No te pare (pares).

Que te vayas (vete) de Milán.

En el último ejemplo, el alumno, al que se le ha pedido que transforme el imperativo negativo del verbo "ir" en afirmativo, recurre a una forma sinónima para expresar la idea de mandato; de esta manera evita el imperativo que no conoce o no recuerda.

2.3.4.3. Condicional

El uso de este tiempo plantea problemas a los italo hablantes por las discrepancias existentes entre las dos lenguas.

El error con mayor índice de frecuencia es el que corresponde al futuro del pasado. El alumno ofrece gran resistencia al uso del condicional simple, por lo que se corre el riesgo de fosilización.

Dijo que habría venido ("vendría").

2.3.4.4. Perífrasis verbales

El dominio de las perífrasis verbales representa un gran escollo para los alumnos y tratan de evitar su uso, porque se sienten muy inseguros.

Con algunas como “acabar de”, el alumno muestra una gran resistencia y recurre a la transferencia de su lengua materna, o a una frase sinónima que en la interlengua del alumno comunica la misma idea que la perífrasis.

No puedo dar confianza a una persona que he apenas conocido.

Ve en casa de la abuela que ha enseguida vuelta de Madrid.

Asimismo, la perífrasis “continuar o seguir + gerundio” se sustituye por “continuar a + infinitivo” por interferencia de la lengua materna y de otras lenguas.

Antonio continuaba a pasear por la casa.

Las perífrasis de gerundio y de participio son las menos usadas, porque presentan unos matices de diferenciación que el estudiante no logra captar completamente.

... acaba con el aparecer (“apareciendo”) a los demás.

Cabe destacar que la perífrasis de obligación “deber + infinitivo” y la perífrasis de probabilidad “deber de + infinitivo” se utilizan correctamente. Sólo un alumno, que usa muy a menudo coloquialismos en sus redacciones, las ha confundido. Sin embargo, muchos nativos, en la lengua hablada, las intercambian con gran facilidad.

2.3.5. Preposiciones

Seguimos a García-Yebra cuando dice: “No se podrá afirmar que se conoce profundamente una lengua si no se domina por completo su sistema preposicional”. Este dominio de las preposiciones no entraña dificultad sólo para el alumno extranjero, sino también para los nativos. Las dificultades que entraña el aprendizaje de estas partículas lingüísticas se deben, por un lado, a los distintos significados que una misma preposición puede adoptar según el contexto, es decir,

la polisemia; por otro a la sinonimia o utilización de dos o más preposiciones para expresar la misma idea. Todo ello "dificulta la formación y generalización de hipótesis para su aprendizaje" (S. Fernández).

La mayor parte de los errores se deben a los valores generales, y una pequeña proporción a los usos idiomáticos. Pero esto es debido a que el alumno evita los usos idiomáticos porque se siente inseguro. Las pruebas consisten en seis "frases de huecos" que deben completarse con las preposiciones adecuadas, y también hay una prueba de redacción libre.

– Preposición A

En esta preposición se concentran el mayor número de errores en relación a la producción.

Los errores más relevantes se refieren a:

1. Omisión delante del complemento directo de persona:
Veo (...) mi novio todos los días.
2. Hipercorrección:
He encontrado sólo a una amiga con la que consigo hablar de cualquier cosa.
Uno ve a muchas cosas y no las fija en la mente.
3. Sustitución de "a" por "en" con verbos de movimiento:
Voy en España.
4. Sustitución de "a" por "de" con verbos de movimiento:
Vas de (a casa de) la abuela.
5. Omisión para indicar posición, espacio o tiempo:
El día siguiente fuimos...
En el mismo tiempo.

– Preposición CON

1. Omisión con verbos regidos por esta preposición:
He soñado (...) alguien.
2. Uso de "en" en lugar de "con":
Juegan en la incredulidad de aquella gente.

– Preposición DE

1. Adición:
Decidieron de ir.
2. Omisión:
Yo me acuerdo (...) haberte escuchado.
3. Sustitución de “de” por “en”:
Una temporada muy importante en mi vida.
4. Sustitución de “de” por “desde”:
*Desde el portón salta un hombre.
Volviendo desde la oficina.*
5. Uso de “por” en lugar de “de”:
Ves de la abuela que acaba de volver por Madrid.
6. Uso de “entre” por “de”:
A veces la ropa no es entre las mejores.

– Preposición EN

1. Sustitución de “en” por “a”:
Está a Madrid.
2. Sustitución de “en” por “a” con verbos que rigen dicha preposición.
Piensa a tus hijos. La causa más directa es la interferencia de la lengua materna.
3. Sustitución de “en” por “sobre”:
Es un sentimiento basado sobre la estima.

– Locución prepositiva DENTRO DE

- Sustitución de “dentro de” por “entre”:
Entre tres meses me casaré.

– Preposición POR

Los errores más frecuentes son:

1. Uso de "en" en lugar de "por":
Viajo en España.
2. Uso de "para" en lugar de "por":
Se lamenta para los dolores de espaldas.
Para lo que se refiere a nuestra sociedad
3. Uso de "de" en lugar de "por":
Creer en el futuro precedido de los naipes.

– Preposición PARA

Uso de "por" en lugar de "para".

Por el cumpleaños de mi hermano le regalaré un libro.

Quizá porque no son modelos por una persona de mi género.

Las preposiciones POR y PARA producen un gran número de errores, que aparecen en todos los cursos y tienden a la fosilización.

En general, podemos decir que, desde un punto de vista formal, los errores que más abundan se deben al cambio de una preposición por otra y a la omisión de la preposición esperada.

Añadimos que, a pesar de las dificultades que encierran, se ha podido delimitar el número de errores y ello debería suponer una mayor superación de la dificultad.

En los usos idiomáticos los mayores errores se encuentran en los casos de preposiciones regidas por verbos y adjetivos. En las frases adverbiales menos, pero esto porque son menos usadas. Como en el resto de los casos vistos, la evolución de los errores es positiva; sin embargo, en relación a los usos idiomáticos, las cifras de errores se mantienen en el último año.

2.4. Estructura de la oración

2.4.1. Orden de los elementos

Como sostiene el *Esbozo* de la Real Academia, "el español conserva hoy, entre las grandes lenguas modernas de cultura, una liber-

rad constructiva que pocas alcanzan". La disposición de los elementos en una frase está relacionada con la intención expresiva del hablante y con el tipo de mensaje que quiere comunicar. Pero en el caso del aprendiz la alteración del orden no supone una intención expresiva, ya que él no posee los conocimientos necesarios que le permiten manejar los recursos de forma expresiva. Veamos algunos ejemplos:

1. Adverbios

Yo he siempre tenido.

Eran libros que no había nunca leído.

Siempre ("cada vez") más intenso. Error fosilizable.

Quizás no es más portador de valores ("Quizás ya no es portador de valores")

La corriente siempre volvía más fuerte ("La corriente se volvía cada vez más fuerte").

En general se observa una resistencia a colocarlos a comienzo de frase, probablemente por interferencia de la lengua materna.

Se detecta algún caso de omisión de adverbio.

No es (...) que la respuesta a...

2. Intercalación de un conector entre los miembros de la oración

La preocupación no me impide pero de transcurrir un buen día.

Soy, pero, una chica a la cual gustan mucho vestidos de marca.

Este tipo de error tiende a la fosilización.

3. Adjetivos

La alteración del orden de los adjetivos se produce por la anteposición del adjetivo especificativo en relación al nombre que modifica. Se trata, probablemente, de interferencia de la lengua materna.

El diferente uso...

2.4.2. Oración negativa

Presenta un bajo índice de frecuencia de errores que se concentran en la doble negación.

Ni Lorenza ni ella no podían saber.

Nunca no podemos verlo.

Más escasos son los errores debidos a confusión entre adverbios.

A mí me gustan mucho los bolsos y los zapatos pero también estos no deben ser muy vistosos.

2.5. Relación entre oraciones

2.5.1. Coordinación

Elección errónea del conector

El caso más común es el de la generalización de “y” en casos en que debería aparecer la “e”.

Tengo que ir allá... y pasarla y ir al autobús.

Pero hemos podido detectar también el uso incorrecto de “e” en un texto donde la “y” se había usado correctamente.

reciba el beso de cariño de su amiga que mucho la quiere e no la olvida.

Hay confusión entre “pero” y “sino” por desconocimiento de las restricciones que imponen las distintas conjunciones adversativas.

Desde hace tres años no encuentro mi padre, sino entre un mes podré encontrarlo y será feliz.

2.5.2. Subordinación

2.5.2.1. Sustantiva

El aprendizaje de las oraciones sustantivas comienza en el 2º año y se va afianzando hasta llegar al 4º año. Los errores afectan a la concordancia temporal:

a) Uso del subjuntivo por indicativo:

Pienso que la amistad sea una de las cosas más hermosas que existan.

Creo que la amistad entre hombre y mujer pueda existir.

b) Uso del infinitivo por forma personal y viceversa:

Me pidió de salir.

Le había dicho de casar con una buena muchacha.

Pero dentro de un mes podré vuelve a verlo.

El uso del infinitivo por forma personal es un error muy frecuente. Hay interferencia de la lengua materna y también generalización de esos casos en que en español se emplea el infinitivo como verbo subordinado (quiero estudiar). En cambio, hemos detectado sólo un caso de uso de forma personal por infinitivo.

2.5.2.2. Adjetiva

Concordancia temporal:

El único error destacable es el uso del futuro de indicativo por el presente de subjuntivo, por interferencia de la lengua materna.

El primero que llegará ("llegue") tendrá un premio.

2.5.2.3. Circunstancial

Concordancia temporal:

- Uso del subjuntivo por indicativo.

- Uso del indicativo por subjuntivo.

O en el uso erróneo de los conectores.

a) Oración comparativa

El error más común se debe al uso del conector, aunque también pueden presentar errores de concordancia temporal: subjuntivo por indicativo. Los errores evolucionan positivamente:

Es más bello de ("que") tú (El uso del pronombre tónico en lugar del átono se debe a interferencia de la lengua materna).

El ordenador está deviniendo más fuerte del hombre.

Asume más importancia del amor.

Es más listo de lo que pensara ("pensaba").

Es tanto alto que yo (El uso "que" por "como" puede ser debido a analogía con las comparativas de superioridad e inferioridad o a confusión con la consecutiva: "tan... que").

Es muy frecuente el uso de "así" por "tan":

Es así listo como tú.

Se ha detectado un caso de omisión de enlace, probablemente por interferencia de la lengua materna.

Son (...) antiguos como el mundo mismo.

Resumiendo, podemos decir que la mayor parte de los errores presentados se deben a interferencia de la lengua materna.

b) Oración consecutiva

Hay pocos errores debidos a la omisión de un enlace:

Teníamos poco tiempo, así (...) fuimos a casa.

Estos dos casos se deben a interferencia de la lengua materna y suelen fosilizarse. Hay pocos errores porque el alumno se siente inseguro con los otros conectores y prefiere evitarlos, por ello hay una reducción a las formas, "por tanto" y "por consiguiente".

c) Oración temporal

Los errores se deben tanto a concordancia temporal como a elección del conector.

Un error muy duradero y fosilizable es "pues" como temporal:

Fuimos al cine y pues ("después") me acompañó a casa.

Es muy frecuente la neutralización de los conectores temporales "mientras" y "hasta que" a favor del segundo.

Te amaré hasta que ("mientras") viva.

Otro enlace temporal "non grato" para el italo hablante es "en cuanto". Los alumnos tienden a sustituirlo por "apenas", "como" o "cuando" (por interferencia de la lengua materna).

Apenas llegue, te llamaré.

Apenas entrada,...

Esa tarde, como la voz de Mario sonó...

Como regresaba de la oficina,...

En cuanto a concordancia verbal, el error más frecuente es el uso del futuro por el presente de subjuntivo. Este error se detecta también entre algunos nativos.

Cuando vendrá, te avisaré.

La construcción temporal “desde hace + circunstancial de tiempo” es causa de muchos errores de concordancia temporal o de omisión (“hace”). Se produce también confusión con otras formas temporales sinónimas: “hace + circunstancial de tiempo + que”, “llevar + circunstancial de tiempo + gerundio”.

Desde hace tres años que no veo mi padre.

Hace tres años (...) no veo a mi padre.

Desde hace tres años no vi a mi padre, pero en un mes podré aún verlo.

Son tres años que no veo mi padre. (Interferencia de la lengua materna).

d) Oración concesiva

El error más común se produce por interferencia de la lengua materna.

Aunque si tiene dinero, no se piensa comprar un coche.

Me gusta hacer regalos también si no es un día particular.

Incluso si me agrada ir bien vestida.

Los dos primeros errores son frequentísimos y con tendencia a la fosilización. Los errores de concordancia verbal muestran indecisión entre indicativo y subjuntivo, pero evolucionan positivamente.

e) Oración condicional

El error más común se debe a concordancia verbal.

Si un día me casaré (“caso”), lo haré en la iglesia.

Por generalización de la regla, el alumno comete el error de sustituir el futuro italiano por presente de subjuntivo, ya que ésta es la norma en las concesivas y temporales con doble futuro.

Si un día me case ("caso"), lo haré en la iglesia.

También podemos encontrar el condicional simple en la prótasis, pero este error también se detecta en los nativos de algunas zonas de España.

Si querrias ("quisieras") venir, te invitaría al cine.

3. Errores gráficos

3.1. Puntuación

Los errores persisten en el 4º año porque las reglas de puntuación no se han asimilado.

3.2. Tildes

Las reglas del acento se aprenden en el primer año, pero errores de acento se rastrean en todos los cursos.

a mi – estavamos – autobus – alla – musica

3.3. Separación y unión de palabras

Hoydía – Sobretudo – Através de – Osea – De el – a el.

(Este último error se ha detectado en muy pocos casos. No se explica por interferencia de la lengua materna, ya que en italiano existe también el artículo contracto).

3.4. Confusión de fonemas

Caretera – aremolinan – ambajador – concídero – saré – piez – mez – fugás – desaparecía – supa – vate – estafodores

3.5. Confusión de grafemas para el mismo fonema

girones – velocísima – muchísimo – estábamos – vaian

3.6. Mayúsculas

En todos los cursos se observan errores debidos a distracción o a interferencia del inglés sobre el uso incorrecto de mayúsculas.

Un País en provincia de Vercelli – Ella tenía que ir el Sábado y el Domingo.

Conclusiones

Con este trabajo nos habíamos propuesto indagar sobre la interlengua de los estudiantes italianos de español en Milán (IULM). Basándonos en el corpus de datos que hemos descrito, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

En el nivel elemental e intermedio hay un mayor número de errores gramaticales y sintácticos, mientras que en los niveles avanzados los errores de este tipo disminuyen y aumentan, en cambio, los de tipo léxico. En todo caso se aprecia una evolución positiva al llegar al 4º año.

Las causas que han podido determinar los errores detectados son:

- Interferencia de la lengua materna
- Hipercorrección.
- Generalización de una regla de la lengua meta (*volvido*).
- Paráfrasis.
- Interferencia de otras lenguas.
- Falta de práctica (la regla se ha entendido pero no se ha asimilado: por ejemplo, las perífrasis verbales o la expresión del devenir).

Por otra parte, siguiendo a Corder no hemos tenido en cuenta sólo las producciones erróneas, sino también las correctas, puesto que “un análisis de errores debe proceder de manera que evalúe la

competencia comunicativa del estudiante, incluyendo nuevos criterios de índole pragmática y semántica" (Santos Gargallo).

Hemos observado que durante el proceso de aprendizaje el alumno elabora estrategias que le permitan comunicar en la lengua meta. Al lado de las interferencias de la lengua materna o de las lenguas segundas, surgen las generalizaciones e hipercorrecciones. Asimismo, el alumno puede huir de un problema evitando el uso de construcciones que no conoce suficientemente (perífrasis verbales, expresión del devenir) o recurriendo a la paráfrasis. Por consiguiente, la interlengua del alumno está formada también por simplificaciones y reducciones. Los errores fosilizables son: las preposiciones "a", "por" y "para", los conectores, algunos tiempos verbales, perífrasis verbales, expresión del devenir.

Desde el punto de vista didáctico se desprenden algunas consideraciones. En primer lugar, la valoración positiva del error que refleja ese estado cambiante y dinámico de la interlengua. Partiendo de esa base, debemos motivar al alumno para que sienta la necesidad de expresarse en español, sin temor a ser interrumpido a cada momento para hacer una corrección. Al mismo tiempo hay que adaptar las estrategias de aprendizaje al tipo de alumno —no todos tienen una adecuada preparación lingüística en su propio idioma—. Por esta razón, la explicación de las reglas se hará desde varios puntos de vista. En algún caso se puede tener en cuenta la transferencia positiva de otra lengua (el futuro del pasado en francés coincide con el futuro del pasado en español). Asimismo, es importante informar al estudiante de las incorrecciones que los nativos cometemos. Huelga decir que se aclarará en todo momento si se trata de una incorrección aceptada por la Academia o no. Esto puede servir para desarrollar la sensibilidad del alumno, sobre todo, en aquellos casos en que ambas lenguas presentan las mismas incorrecciones; por ejemplo, el imperfecto de indicativo en la prótasis de la oración condicional: "Se sapevo".../ "Si sabía"...

En definitiva, no se trata de establecer cuál es el método más adecuado de enseñanza de una lengua, ya que en teoría todos son

válidos si el que los pone en práctica, esto es, el profesor, sabe interpretarlos y adecuarlos a las necesidades específicas de los alumnos con los que va a trabajar. El aula debe ser un lugar de intercambio comunicativo: el profesor es el guía y los alumnos intervienen con sus errores y sus aciertos en un enriquecimiento lingüístico y cultural que beneficiará a ambos.

OBRAS CITADAS

- Calvi, Maria Vittoria. *Didattica di lingue affini spagnolo e italiano*. Milano: Guerini, 1995.
- Fernández, Sonsoles. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 1997.
- García-Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Vols. 1 y 2. Madrid: Gredos, 1997.
- Meo Zilio, G. *Estudios hispanoamericanos, Temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni, 1989.
- Muñoz Licerias, Juana. *La adquisición de lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992.
- Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1982.
- Santos Gargallo, Isabel. *Análisis contrastivo, Análisis de errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
- Sañé, Secundí y Schepisi, Giovanna. *Falsos amigos al acecho*. Bologna: Zanichelli, 1992.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.